

Elizabeth Bushouse

Translation Sample

From 山形の昔ばなし 第一集

Story #4

The Bear-me Monster (Atsumi town)

Back a long time ago, there were two villages that were separated by only two miles: Koesawa in Atsumi town, and Sekigawa in Echigo province. Connecting those villages, on the lonely road through the mountains, there was a mountain pass called Sekigawa.

Around that time, there was a monstrous Oni living on this mountain pass, and when people traveled on it at night they could hear it call, "Bearr me! Bearrrr meee!" A rumor went around that if you bore the Oni on your back, it would lick your head.

Slurrrp! Because of this, when night came, everyone was scared and wouldn't travel on the mountain pass. Then one day, a reckless man named Toraji who lived in Koesawa resolved to defeat the Oni and left for the mountain pass carrying a single piece of rope.

Before long, the sun set and he could hear wolves howling. And then, when it became close to midnight, he heard the voice of the Oni from the east, gradually getting louder: "Bearr me! Bearrrr meee!" Toraji went towards the noise, calling loudly, "Come to me, bear-me, bear-me!" And *rustle rustle*, the Oni got close to him. "Alright, bear-me," Toraji said and turned his back, when *thump!* something heavy jumped on. Just at that instant, Toraji put the rope on him *swish!* And dashed away, heading towards the big stone at the temple. When he got there, he threw the Oni down with all his might. There was a great noise, *CRASH!* And the Oni immediately died.

The next morning when Toraji went to the temple, strangely enough, all around the big rock were scattered tons of big and small gold coins. Needless to say, Toraji became very rich.

その四 バレローンのお化け (温海町)

その昔、温海町越沢と、越後の関川は、ほんの一里しか離れていない隣村同志でした。その村と村をつなぐ、山の中の寂しい街道に、関川という峠がありました。

その頃、この峠には、鬼が住んでおり、夜にそこを通ると「バレローン オーン」という鬼の声が聞こえるというのです。そして、もし鬼をおんぶすると、頭をペロツとなめられてしまう、そういう噂が、流れていました。ですから、夜になると、こわがって誰も峠を通りません。そんなある日、越沢に住んでいる、無鉄棒のとらじ、という男が、鬼退治をしようと思いたち、縄を一本もって、峠へと出かけて行きました。

やがて日が暮れ、狼の遠吠えが聞こえてきます。そして、真夜中も近くなった頃、東の方から、「バレローン オーン」という、鬼の声が聞こえてきました。そし

て、次第に大きくなる声に向かって、「来てみろ、ばれろ、ばれろ。」とらじがいうと、ガサガサ、鬼が近づいてきます。「よし、ばれろ。」と、とらじが背中を向けると、何か、ずっしりと重たいものが、のしかかってきました。さあこの時とばかり、とらじはサッと縄をかけたかと思うと、大急ぎで走り出し、寺の大石に向かって、鬼を力一杯投げつけたのです。

すると、ジャガラン！と、大きな音がして、鬼はあっけなく死んでしまいました。

翌朝、とらじが寺へ行ってみると、不思議なことに、大石のあたりには、大判小判が、いっぱい散らばっていました。とらじが大金持ちになったことは、いうまでもありません。